

CAPPELLA PAPAIE

SANTA MESSA  
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

BENEDETTO XVI

CON LA PARTECIPAZIONE DEL  
PATRIARCA ECUMENICO

BARTOLOMEO I

BENEDIZIONE  
E IMPOSIZIONE DEI PALLI

BASILICA VATICANA, 29 GIUGNO 2008  
SOLENNITÀ DEI SANTI APOSTOLI PIETRO E PAOLO

«Questo è il giorno fatto dal Signore, ralleghiamoci ed esultiamo in esso» (Sal 117, 24). Il fraterno incontro che abbiamo avuto, noi, Benedetto XVI, Papa di Roma e Bartolomeo I, Patriarca Ecumenico, è opera di Dio e per di più un dono che proviene da Lui. Rendiamo grazie all'Autore di ogni bene, che ci permette ancora una volta, nella preghiera e nello scambio, d'esprimere la nostra gioia di sentirci fratelli e di rinnovare il nostro impegno in vista della piena comunione. Tale impegno ci proviene dalla volontà di nostro Signore e dalla nostra responsabilità di Pastori nella Chiesa di Cristo. Possa il nostro incontro essere un segno e un incoraggiamento per noi a condividere gli stessi sentimenti e gli stessi atteggiamenti di fraternità, di collaborazione e di comunione nella carità e nella verità. Lo Spirito Santo ci aiuterà a preparare il grande giorno del ristabilimento della piena unità, quando e come Dio lo vorrà. Allora potremo rallegrarci ed esultare veramente.

Abbiamo evocato con gratitudine gli incontri dei nostri venerati predecessori, benedetti dal Signore: hanno mostrato al mondo l'urgenza dell'unità e hanno tracciato sentieri sicuri per giungere ad essa, nel dialogo, nella preghiera e nella vita ecclesiale quotidiana. Il Papa Paolo VI e il Patriarca Atenagora I, pellegrini a Gerusalemme sul luogo stesso in cui Gesù è morto e risorto per la salvezza del mondo, si sono incontrati in seguito di nuovo, qui al Fanar ed a Roma. Essi ci hanno lasciato una dichiarazione comune che mantiene tutto il suo valore, sottolineando che il vero dialogo della carità deve sostenere ed ispirare tutti i rapporti tra le persone e tra le stesse Chiese, «*deve essere radicato in una totale fedeltà all'unico Signore Gesù Cristo e nel mutuo rispetto delle tradizioni proprie*» (Tomos Agapis, 195). Non abbiamo dimenticato lo scambio di visite tra Sua Santità il Papa Giovanni Paolo II e Sua Santità Dimitrios I. Fu proprio durante la visita di Papa Giovanni Paolo II, la sua prima visita ecumenica, che fu annunciata la creazione della Commissione mista

per il dialogo teologico tra la Chiesa cattolica romana e la Chiesa ortodossa. Essa ha riunito le nostre Chiese con lo scopo dichiarato di ristabilire la piena comunione.

Per quanto riguarda le relazioni tra la Chiesa di Roma e la Chiesa di Costantinopoli, non possiamo dimenticare il solenne atto ecclesiale che ha relegato nell'oblio le antiche scomuniche, le quali, lungo i secoli, hanno influito negativamente sulle relazioni tra le nostre Chiese. Non abbiamo ancora tratto da questo atto tutte le conseguenze positive che ne possono derivare per il nostro cammino verso la piena unità, al quale la Commissione mista è chiamata a dare un importante contributo. Esortiamo i nostri fratelli a prendere parte attivamente a questo processo, con la preghiera e con gesti significativi.

\* \* \*

Come Pastori, abbiamo innanzitutto riflettuto sulla missione di annunciare il Vangelo nel mondo di oggi. Questa missione: «Andate dunque, e ammaestrate tutte le nazioni» (*Mt* 28, 19), oggi è più che mai attuale e necessaria, anche in paesi tradizionalmente cristiani. Inoltre, non possiamo ignorare la crescita della secolarizzazione, del relativismo e perfino del nichilismo, soprattutto nel mondo occidentale. Tutto ciò esige un rinnovato e potente annuncio del Vangelo, adatto alle culture del nostro tempo. Le nostre tradizioni rappresentano per noi un patrimonio che deve essere continuamente condiviso, proposto e attualizzato. Per questo motivo, dobbiamo rafforzare le collaborazioni e la nostra testimonianza comune davanti a tutte le nazioni.

\* \* \*

In questo contesto, come non evocare gli antichissimi testimoni e l'illustre patrimonio cristiano della terra dove ha luogo il nostro incontro, a cominciare da quanto ci dice il libro degli Atti degli Apostoli evocando la figura di San Paolo, Apostolo delle nazioni. Su

questa terra, il messaggio del Vangelo e l'antica tradizione culturale si sono saldati. Questo vincolo, che così tanto ha contribuito all'eredità cristiana che ci è comune, resta attuale e recherà ancora frutti in avvenire per l'evangelizzazione e per la nostra unità.

\* \* \*

Infine, il nostro pensiero si rivolge a tutti voi, i fedeli delle nostre Chiese presenti ovunque nel mondo, vescovi, sacerdoti, diaconi, religiosi e religiose, uomini e donne laici impegnati in un servizio ecclesiale, ed a tutti i battezzati. Salutiamo in Cristo gli altri cristiani, assicurando loro la nostra preghiera e della nostra disponibilità al dialogo e alla collaborazione. Vi salutiamo tutti con le parole dell'Apostolo dei Gentili: «*Grazia a voi e pace da Dio Padre nostro e dal Signore Gesù Cristo*» (2 Cor 1, 2).

Dalla *Dichiarazione Comune*  
tra il Santo Padre BENEDETTO XVI  
e il Patriarca Ecumenico BARTOLOMEO I  
firmata al Fanar il 30 novembre 2006

ACCOGLIENZA  
DEL PATRIARCA ECUMENICO  
BARTOLOMEO I

*Il Patriarca è accolto dal Santo Padre nell'atrio della Basilica.  
Quindi entrano insieme in San Pietro.*

*Il Santo Padre e il Patriarca si dirigono verso la Cappella della  
Pietà. Il Santo Padre indossa le vesti sacre nell'apposita sacrestia.  
Il Patriarca riveste il mandyas nella Cappella della Pietà.*

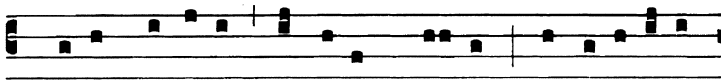
## RITI DI INTRODUZIONE

*Il Santo Padre, il Patriarca e i Ministri si avviano all'Altare, preceduti dal Diacono ortodosso e dal Diacono latino che portano il Libro dei Vangeli.*

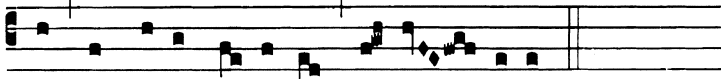
*La schola e l'assemblea eseguono il*

### Canto d'ingresso

*La schola:*



**R.** Mi- sit Do-mi-nus Ange-lum su- um, et li-be-ra-vit



me de manu He-ro-dis, al-le-lu-ia.

Il Signore ha inviato il suo Angelo, e mi ha liberato dalla mano di Erode, alleluia.

*L'assemblea ripete:* Misit Dominus Angelum suum, et liberavit me de manu Herodis, alleluia.

### SALMO 18

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Cæli enarrant gloriam Dei * et opera manuum eius annuntiat firmamentum. <b>R.</b></p> | <p>1. I cieli narrano la gloria di Dio, e l'opera delle sue mani annunzia il firmamento.</p>     |
| <p>2. Dies diei eructat verbum, * et nox nocti indicat scientiam. <b>R.</b></p>             | <p>2. Il giorno al giorno ne affida il messaggio e la notte alla notte ne trasmette notizia.</p> |

3. Non sunt loquelæ neque sermones, \* quorum non intelligentur voces. *R.*

3. Non è linguaggio e non sono parole, di cui non si oda il suono.

4. In omnem terram exivit sonus eorum, \* et in fines orbis terræ verba eorum. *R.*

4. Per tutta la terra si diffonde la loro voce e ai confini del mondo la loro parola.

*Il Santo Padre e il Patriarca salgono all'Altare e lo baciano in segno di venerazione. Quindi il Santo Padre lo incensa.*

*Terminato il canto, il Santo Padre dice:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

*R.* Amen.

*R.* Amen.

*... saluta l'assemblea:*

Pax vobis.

La pace sia con voi.

*R.* Et cum spiritu tuo.

*R.* E con il tuo spirito.

*... introduce la celebrazione e l'atto penitenziale:*

Fratelli e sorelle carissimi,  
nella solennità dei Santi Apostoli Pietro e Paolo  
la Chiesa di Roma fa memoria dei suoi Fondatori  
e accoglie tutti i fedeli e i pellegrini che giungono  
«ad limina Apostolorum».

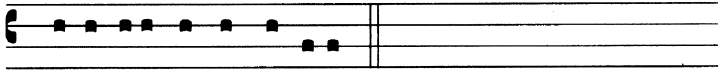
Saluto con gioia il Patriarca Ecumenico,  
Sua Santità Bartolomeo I,  
e lo ringrazio per la sua fraterna presenza,  
in occasione dell'apertura dell'Anno Paolino.

Abbraccio con affetto i nuovi Metropoliti,  
che oggi riceveranno il Pallio, segno di comunione,  
e benedico le comunità a loro affidate.

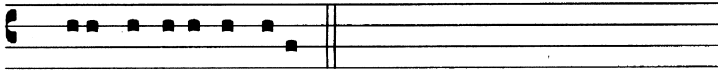
Sulla tomba dell'apostolo Pietro  
rinnoviamo la nostra fede,  
esprimiamo il nostro impegno di fedeltà  
al Vangelo e alla Chiesa  
e confessiamo i nostri peccati  
confidando nell'amore misericordioso del Padre.



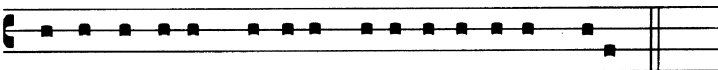
*Dopo una breve pausa di silenzio, il Santo Padre dice:*



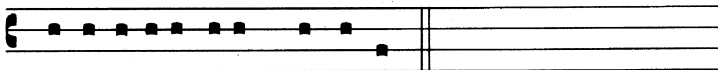
Mi-se-rere nostri, Domine.  
Pietà di noi, Signore.



*R.* Quia peccavimus tibi.  
*R.* Contro di te abbiamo peccato.



Ostende nobis, Domine, mi-se-ri-cordi-am tu-am.  
Mostraci, Signore, la tua misericordia.



*R.* Et sa-lu-tare tu-um da no-bis.  
*R.* E donaci la tua salvezza.

*Il Santo Padre:*

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam aeternam.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

*R.* Amen.

*R.* Amen.

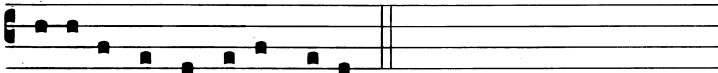
Kyrie  
(De Angelis)

Ky- ri- e, e- le- ison. *bis* Christe,  
e- le- i-son. *bis* Ky- ri- e,  
e- le- i-son. Ky-ri- e,  
e- le- i-son.

The image shows a musical score for a Kyrie by De Angelis. It consists of four systems of staves. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The lyrics are written below the vocal line. The word 'bis' is written in pink in the original image. The score is in G major and 4/4 time. The first system ends with a double bar line. The second system ends with a double bar line. The third system ends with a double bar line. The fourth system ends with a double bar line.

**Gloria**  
(De Angelis)

*Il Santo Padre intona il Gloria in excelsis: la schola e l'assemblea lo cantano acclamando a Dio e a Cristo Signore.*

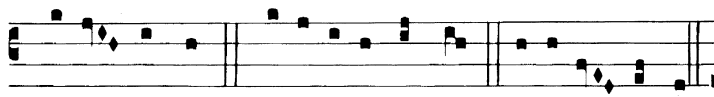


Glo-ri- a in excel-sis De- o.

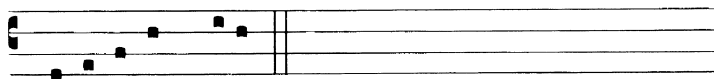
*La schola:*

Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

*L'assemblea:*



Lauda- mus te. Bene-di- ci- mus te. Ado-ra- mus te.

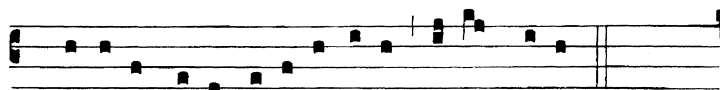


Glo-ri- fi- camus te.

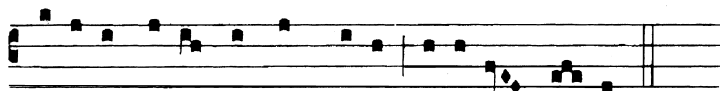
*La schola:*

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,  
Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.

*L'assemblea:*



Domine Fi-li u-ni-ge-ni-te, Iesu Christe.

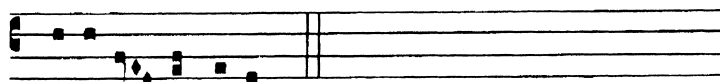


Domine De-us, Agnus De-i, Fi-li-us Pa-tris.

*La schola:*

Qui tollis peccata mundi,

*L'assemblea:*

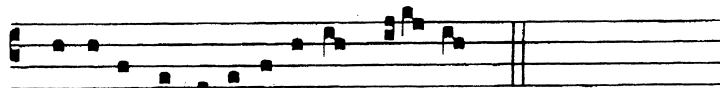


mi-se-re- re nobis.

*La schola:*

Qui tollis peccata mundi,

*L'assemblea:*

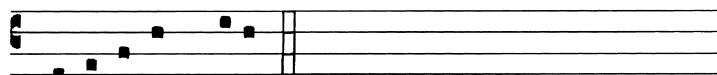


susci-pe de-pre-ca-ti-onem no-stram.

*La schola:*

Qui sedes ad dexteram Patris,

*L'assemblea:*

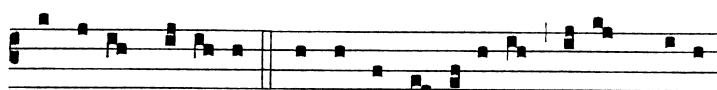


mi- se- rere nobis.

*La schola:*

Quoniam tu solus Sanctus.

*L'assemblea:*

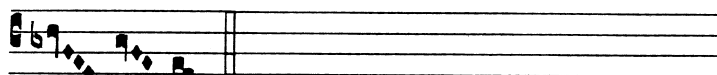


Tu so- lus Domi- nus. Tu so- lus Al- tissi- mus, Ie- su Christe.

*La schola:*

Cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris.

*La schola e l'assemblea:*



A- men.

## Orazione colletta

### *Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui huius diei venerandam sanctamque lætitiã in apostolorum Petri et Pauli sollemnitã tribuisti, da Ecclesiã tuã eorum in omnibus sequi præceptum, per quos religionis sumpsit exordium.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

Preghiamo.

O Dio, che allieti la tua Chiesa con la solennità dei santi Pietro e Paolo, fa' che la tua Chiesa segua sempre l'insegnamento degli apostoli dai quali ha ricevuto il primo annunzio della fede.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

*R.* Amen.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### Prima lettura

Ora sono veramente certo  
che il Signore mi ha strappato dalla mano di Erode

Lectura de los Hechos de los Apóstoles. Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ Ἀνάγνωσμα. 12, 1-11

En aquellos días, el rey Herodes se puso a perseguir a algunos miembros de la Iglesia. Hizo pasar a cuchillo a Santiago, hermano de Juan. Al ver que esto agradaba a los judíos, decidió detener a Pedro. Era la semana de Pascua. Mandó prenderlo y meterlo en la cárcel, encargando de su custodia a cuatro piquetes de cuatro soldados cada uno; tenía intención de presentarlo al pueblo pasadas las fiestas de Pascua. Mientras Pedro estaba en la cárcel bien custodiado, la Iglesia oraba insistentemente a Dios por él.

Κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. Ἀνεῖλε δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρα. Καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστὸν ἔστι τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον. Ἦσαν δὲ αἱ ἡμέραι τῶν ἄζύμων. Ὅν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ Πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ. Ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ. Προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενὴς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ.

La noche antes de que lo sacara Herodes, estaba Pedro durmiendo entre dos soldados, atado con cadenas. Los centinelas hacían guardia a la puerta de la cárcel.

Ὅτε δὲ ἔμελλεν αὐτὸν προάγειν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκεῖνη ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μετὰ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἀλύσει δυοί, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουσαν τὴν φυλακὴν. Καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν

De repente, se presentó el ángel del Señor, y se iluminó la celda. Tocó a Pedro en el hombro, lo despertó y le dijo: «Date prisa, levántate». Las cadenas se le cayeron de las manos, y el ángel añadió: «Ponte el cinturón y las sandalias». Obedeció, y el ángel le dijo: «Échate el manto y sígueme». Pedro salió detrás, creyendo que lo que hacía el ángel era una visión y no realidad.

τῷ οἰκήματι. Πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτόν λέγων: Ἀνάστα ἐν τάχει.

Καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν. Εἶπέ τε ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν: Περίζωσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. Ἐποίησε δὲ οὕτω. Καὶ λέγει αὐτῷ: Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι. Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶ τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν.

Atravesaron la primera y la segunda guardia, llegaron al portón de hierro que daba a la calle, y se abrió solo. Salieron, y al final de la calle se marchó el ángel. Pedro recapacitó y dijo: «Pues era verdad; el Señor ha enviado a su ángel para librarme de las manos de Herodes y de la expetación de los judíos».

Διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτῃ ἠνοίχθη αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ρύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος ἐν ἑαυτῷ εἶπε: Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλε Κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλετό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.



Verbum Domi- ni. **R.** De- o gra- ti- as.

Parola di Dio. **R.** Rendiamo grazie a Dio.



## Salmo responsoriale

*Il salmista:*

dal Salmo 33

Il Si - gno - re mi ha li - be - ra - to da  
o - gni pa - u - ra.

*L'assemblea ripete:* Il Signore mi ha liberato da ogni paura.

1. Benedirò il Signore in ogni tempo,  
sulla mia bocca sempre la sua lode.  
Io mi glorio nel Signore:  
i poveri ascoltino e si rallegriano. **R.**
2. Magnificate con me il Signore,  
esaltiamo insieme il suo nome.  
Ho cercato il Signore: mi ha risposto  
e da ogni mia paura mi ha liberato. **R.**
3. Guardate a lui e sarete raggianti,  
i vostri volti non dovranno arrossire.  
Questo povero grida e il Signore lo ascolta,  
lo salva da tutte le sue angosce. **R.**
4. L'angelo del Signore si accampa  
attorno a quelli che lo temono, e li libera.  
Gustate e vedete come è buono il Signore;  
beato l'uomo che in lui si rifugia. **R.**

## Seconda lettura

### Ora mi resta soltanto la corona di giustizia

A reading from the second letter of St Paul to Timothy.

Πρὸς Τιμόθεον Β΄ Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα.

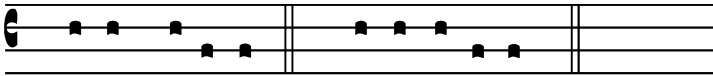
4, 6-8. 17-18

As for me, my life is already being poured away as a libation, and the time has come for me to be gone. I have fought the good fight to the end; I have run the race to the finish; I have kept the faith; all there is to come now is the crown of righteousness reserved for me, which the Lord, the righteous judge, will give to me on that Day; and not only to me but to all those who have longed for his Appearing.

Τέκνον Τιμόθεε, ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμοῦ ἀναλύσεως ἐφέστηκε. Τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα, λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτῆς, οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

But the Lord stood by me and gave me power, so that through me the whole message might be proclaimed for all the pagans to hear; and so I was rescued from the lion's mouth. The Lord will rescue me from all evil attempts on me, and bring me safely to his heavenly kingdom. To him be glory for ever and ever. Amen.

Ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος. Καὶ ῥύσεται με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



Verbum Domi- ni. **R.** De- o gra- ti- as.

Parola di Dio. **R.** Rendiamo grazie a Dio.

## Acclamazione al Vangelo

*Il Diacono ortodosso e il Diacono latino ricevono la benedizione dal Santo Padre e dal Patriarca e portano solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone. Nel frattempo l'assemblea acclama il Cristo presente nella sua Parola.*

*La schola:*

Al- le- lu- ia, al- le-  
lu- ia, al- le- lu- ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia.

*La schola:*

**Mt 16, 18-19**

Tu es Petrus, et super hanc pe-  
tram ædificabo Ecclesiam meam;  
et portæ inferi non prævalebunt  
adversus eam. Tibi dabo claves  
regni cælorum.

Tu sei Pietro e su questa pietra  
edificherò la mia Chiesa e le  
potenze degli inferi non prevar-  
ranno su di essa. A te darò le  
chiavi del regno dei cieli.

*La schola e l'assemblea:* Alleluia.

## Vangelo

### Tu sei Pietro, a te darò le chiavi del regno dei cieli

℣. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum.

℞. Gloria tibi, Domine.

℣. Il Signore sia con voi.

℞. E con il tuo spirito.

✠ Dal Vangelo secondo Matteo. **16, 13-19**

℞. Gloria a te, o Signore.

In illo tempore, venit Iesus in partes Cæsareæ Philippi et interrogabat discipulos suos dicens: «Quem dicunt homines esse Filium hominis?». At illi dixerunt: «Alii Ioannem Baptistam, alii autem Eliam, alii vero Ieremiam aut unum ex prophetis». Dicit illis: «Vos autem quem me esse dicitis?». Respondens Simon Petrus dixit: «Tu es Christus, Filius Dei vivi».

Respondens autem Iesus, dixit ei: «Beatus es, Simon Bariona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in cælis est. Et ego dico tibi: Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam; et portæ inferi non prævalebunt adversus eam. Tibi dabo claves

In quel tempo, Gesù giunto nella regione di Cesarea di Filippo, domandò ai suoi discepoli: «La gente, chi dice che sia il Figlio dell'uomo?». Risposero: «Alcuni dicono Giovanni il Battista, altri Elia, altri Geremia o qualcuno dei profeti». Disse loro: «Ma voi, chi dite che io sia?». Rispose Simon Pietro: «Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente».

E Gesù gli disse: «Beato sei tu, Simone, figlio di Giona, perché né la carne né il sangue te lo hanno rivelato, ma il Padre mio che è nei cieli. E io a te dico: Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le

regni cælorum; et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum in cælis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum in cælis».      chiavi del regno dei cieli: tutto ciò che legherai sulla terra sarà legato nei cieli, e tutto ciò che scioglierai sulla terra sarà sciolto nei cieli».



Verbum Domi-ni.      **R.** Laus ti- bi, Christe.

Parola del Signore.      **R.** Lode a te, o Cristo.

*Il Diacono ortodosso proclama la stessa pericope evangelica in greco.*

Σοφία ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου      Sapienza! Ascoltiamo in piedi il  
Εὐαγγελίου.      santo Vangelo.

*Il Patriarca:*

Ειρήνη πᾶσι.

Pace a tutti.

*Il coro:*



Καὶ τῷ πνεύ- μα- τί σου.

E con il tuo spirito.

*Il Diacono:*

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου      Lettura del Santo Vangelo se-  
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.      condo San Matteo.    16, 13-19

*Il coro:*



Gloria a te, Signore, gloria a te.

*Il Diacono:*

Πρόσχωμεν.                                      Siamo attenti!

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἔλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου, ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; Οἱ δὲ εἶπον Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἥλναν, ἕτεροι δὲ Ἰερειάν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. Λέγει αὐτοῖς. Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Μακάριος εἶ Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Καὶ γὰρ ἐγὼ σοὶ λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. Καὶ δώσω σοὶ τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

*Il coro:*



Gloria a te, Signore, gloria a te.

*Il Diacono ortodosso consegna il Libro dei Vangeli al Santo Padre e il Diacono latino lo consegna al Patriarca. Quindi il Santo Padre e il Patriarca baciano il Libro dei Vangeli e con esso benedicono l'assemblea.*

*Intanto la schola e l'assemblea cantano alternativamente:*



Al- le- lu- ia, al- le-  
lu- ia, al- le- lu- ia.

*Quindi il coro canta:*



Εἰς πολ- λὰ ἔ- τρι, Δέ- σπο- τα.

Ad multos annos, Padre Santo.

### **Omelia**

*Seguono, l'Omelia del Patriarca Bartolomeo I, introdotta dalla presentazione del Santo Padre Benedetto XVI, e l'Omelia dello stesso Santo Padre.*

## Professione di fede

*Il Santo Padre e il Patriarca recitano insieme la professione di fede, il Simbolo Niceno Costantinopolitano, nella lingua originale greca, secondo l'uso liturgico delle Chiese bizantine.*

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν,  
Πατέρα παντοκράτορα,  
ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,  
ὄρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.  
Καὶ εἰς ἓνα Κύριον,  
Ἰησοῦν Χριστόν,  
τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ,  
τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα  
πρὸ πάντων τῶν αἰώνων.  
Φῶς ἐκ Φωτός,  
Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ,  
γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα,  
ὁμοούσιον τῷ Πατρί,  
δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.  
Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους,  
καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν  
κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν,  
καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου  
καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου,  
καὶ ἐνανθρωπήσαντα.  
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου,  
καὶ παθόντα, καὶ ταφέντα.  
Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,  
κατὰ τὰς Γραφάς.  
Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς,  
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.  
Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης,  
κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς,



οὐ τῆς βασιλείας,  
οὐκ ἔσται τέλος.  
Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,  
τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν,  
τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον,  
τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,  
τὸ λαλήσαν διὰ τῶν Προφητῶν.  
Εἰς μίαν, ἁγίαν,  
καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.  
Ὁμολογῶ ἓν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.  
Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν,  
καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.  
Ἄμήν.

## Preghiera dei fedeli

### *Il Santo Padre:*

Fratelli e sorelle,  
confortati dalla testimonianza e dall'intercessione  
degli Apostoli Pietro e Paolo,  
al Signore, che è vicino e ci dà forza,  
presentiamo la preghiera della Chiesa.

### *Il cantore:*



In pa - ce Do - mi - num o - re - mus:

### *L'assemblea:*



**R.** Au - di nos et e - xau - di, Do - mi - ne.

In pace preghiamo il Signore:

**R.** Ascoltaci, esaudisci, Signore!

### *Tedesco*

1. Für die heilige Kirche Gottes,  
die dieses Jahr dem Völkerapostel Paulus widmet.

1. Per la Santa Chiesa di Dio,  
che dedica quest'anno a San  
Paolo, l'Apostolo delle genti.

*Il cantore:* In pace Dominum oremus.

**R.** Audi nos et exaudi, Domine.

Arabo

2. لأجل الأب الأقدس بندكتس السادس عشر، خليفة الرسول بطرس ونائبه.

2. Per il Santo Padre Benedetto XVI, Successore e Vicario dell'Apostolo Pietro.

*Il cantore:* In pace Dominum oremus.

℟. Audi nos et exaudi, Domine.

Francese

3. Pour le Patriarche œcuménique Bartholomaios I, ici présent avec une délégation fraternelle, et pour toute l'orthodoxie.

3. Per il Patriarca Ecumenico Bartolomeo I, qui presente in legazione fraterna, e per tutta l'Ortodossia.

*Il cantore:* In pace Dominum oremus.

℟. Audi nos et exaudi, Domine.

Swahili

4. Tunawaomba maaskofu wakuu waliopokea palio takatifu siku ya leo na kwa ajili ya majimbo yao.

4. Per gli Arcivescovi Metropoliti oggi insigniti con il Pallio e per le loro comunità ecclesiali.

*Il cantore:* In pace Dominum oremus.

℟. Audi nos et exaudi, Domine.

Cinese

請為在我們這個時代仍然受迫害，生活在貧窮和痛苦中的人祈禱。

5. Per quanti anche nel nostro tempo sono perseguitati e oppressi, vivono nell'indigenza e nella sofferenza.

*Il cantore:* In pace Dominum oremus.

℟. Audi nos et exaudi, Domine.

Portoghese

6. Por todos nós aqui reunidos na celebração dos Apóstolos São Pedro e São Paulo e por quantos estão em comunhão conosco. 6. Per tutti noi qui convocati per la celebrazione dei Santi Apostoli Pietro e Paolo e per quanti sono uniti a noi.

*Il cantore:* In pace Dominum oremus.

℟. Audi nos et exaudi, Domine.

*Il Santo Padre:*

Tu solo, Signore,  
conosci le necessità dell'ora presente  
e puoi liberarci da ogni male:  
ascolta la supplica della tua Chiesa  
ed esaudisci nella tua bontà  
chi ti invoca con fede.  
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

*Terminata la Liturgia della Parola, il Patriarca si reca alla sua sede, presso la tribuna di Sant'Andrea.*

BENEDIZIONE  
ED IMPOSIZIONE DEI PALLI

*I Diaconi portano davanti al Santo Padre i Palli presi dalla Confessione di San Pietro.*

**Presentazione dei Metropoliti**

*Il Cardinale Proto-diacono presenta al Santo Padre i Metropoliti che ricevono il Pallio e lo postula a nome degli assenti.*

Beatissime Pater, Reverendissimi Patres Archiepiscopi hic stantes: **N.N.**, Sanctitati Vestrae et Apostolicae Sedi fide et devotione addictissimi, humiliter postulant ut Pallium de Confessione beati Petri sumptum, significans quidem potestatem qua, in communione cum Ecclesia Romana, Metropolita in propria provincia iure instruitur, a Sanctitate Vestra sibi-metipsis tradatur.

Ceteri vero Patres Archiepiscopi ad Metropolitanas Ecclesias nuper promoti, qui Romam petere hac ipsa die nequiverunt: **N.N.**, humiliter petunt ut Pallium recipere queant, nomine et vice Sanctitatis Vestrae, a Legato Pontificio in sua quisque Ecclesia Metropolitana.

Beatissimo Padre, i Reverendissimi Padri Arcivescovi qui presenti: **N.N.**, con ossequio fedele e obbediente verso la Santità Vostra e la Sede Apostolica, chiedono umilmente che Vostra Santità conceda loro il Pallio, preso dalla Confessione del beato Pietro, quale segno dell'autorità di cui il Metropolita, in comunione con la Chiesa Romana, viene legittimamente investito nella propria circoscrizione.

Gli altri Padri Arcivescovi recentemente promossi a Chiese Metropolitane, che oggi non sono potuti venire a Roma: **N.N.**, domandano umilmente di poter ricevere il Pallio, in nome e in vece della Santità Vostra, dal Rappresentante Pontificio, ciascuno nella propria Chiesa Metropolitana.

## Formula di giuramento

### *I Metropoliti:*

Ego ...

Archiepiscopus . . .

beato Petro apostolo, Sanctæ, Apostolicæ, Romanæ Ecclesiæ, ac tibi, Summo Pontifici, tuisque legitimis Successoribus semper fidelis ero et obœdiens. Ita me Deus omnipotens adiuvet.

Io ...

Arcivescovo di ...

sarò sempre fedele e obbediente al beato Pietro apostolo, alla Santa, Apostolica Chiesa di Roma, a te, Sommo Pontefice, e ai tuoi legittimi Successori. Così mi aiuti Dio onnipotente.

## Benedizione dei Palli

### *Il Santo Padre:*

Deus, Pastor æternæ animarum, qui eas ovium nomine designatas per Iesum Christum Filium tuum, beato Petro apostolo, eiusque Successoribus, boni Pastoris typo regendas commisisti, per ministerium nostrum effunde benedictionis tuæ gratiam super hæc Pallia quibus symbolis pastoralis curæ documenta significare voluisti.

Humilitatis nostræ preces benignus excipe, atque Apostolorum meritis et suffragiis conce-

O Dio, Pastore eterno delle anime, da te chiamate, per mezzo del tuo Figlio Gesù Cristo, con l'appellativo di pecore del gregge, e il cui governo hai voluto affidare, sotto l'immagine del buon Pastore, al beato Pietro apostolo e ai suoi Successori, effondi, per il nostro ministero, la grazia della tua benedizione sopra questi Palli, scelti a simboleggiare la realtà della cura pastorale.

Accogli benigno le preghiere che umilmente ti rivolgiamo e concedi, per i meriti e l'inter-

de, ut quicumque ea, te largiente, gestaverit, intellegat se ovium tuarum Pastorem, atque in opere exhibeat, quod signatur in nomine.

Tollat iniectum collo suo evangelicum iugum, sitque ei ita leve ac suave, ut in via mandatorum tuorum exemplo et observatione præcurrans, in loco pascuæ tuæ perpetuo collocari mereatur.

Per Christum Dominum nostrum.

*R.* Amen.

cessione degli Apostoli, a coloro che, per tuo dono, indosseranno questi Palli, di riconoscersi come Pastori del tuo gregge e di tradurre nella vita la realtà significata nel nome.

Prendano su di sé il giogo evangelico imposto sulle loro spalle, e sia per loro così lieve e soave da poter precedere gli altri nella via dei tuoi comandamenti con l'esempio di una perseverante fedeltà, fino a meritare di essere introdotti nei pascoli eterni del tuo regno.

Per Cristo nostro Signore.

*R.* Amen.

### **Imposizione del Pallio**

#### *Il Santo Padre:*

Ad omnipotentis Dei gloriam atque ad laudem beatæ Mariæ semper Virginis et beatorum apostolorum Petri et Pauli, ad decorem Sedium vobis commissarum, in signum potestatis metropolitanæ, tradimus vobis Pallium de Confessione beati Petri sumptum, ut eo utamini intra fines provinciæ ecclesiasticæ vestræ.

A gloria di Dio onnipotente e a lode della beata sempre Vergine Maria e dei beati apostoli Pietro e Paolo, a decoro delle Sedi a voi affidate, in segno della potestà di Metropolitana, vi consegniamo il Pallio preso dalla Confessione del beato Pietro, perché ne usiate entro i confini della vostra provincia ecclesiastica.

Sit vobis hoc Pallium symbolum unitatis et cum Apostolica Sede communionis tessera; sit vinculum caritatis et fortitudinis incitamentum, ut die adventus et revelationis magni Dei pastorumque principis Iesu Christi, cum ovibus vobis creditis stola potiamini immortalitatis et gloriæ.

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

*R.* Amen.

Questo Pallio sia per voi simbolo di unità e segno di comunione con la Sede Apostolica; sia vincolo di carità e stimolo di forza, affinché nel giorno della venuta e della rivelazione del grande Dio e del principe dei pastori Gesù Cristo, possiate ottenere, con il gregge a voi affidato, la veste dell'immortalità e della gloria.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

*R.* Amen.

*Quindi impone il Pallio sulle spalle del Metropolita e scambia con lui un segno di pace:*

Pax tibi.

*R.* Et cum spiritu tuo.

La pace sia con te.

*R.* E con il tuo spirito.

*Nel frattempo la schola canta:*

#### EUNTES IN MUNDUM

Euntes in mundum universum, alleluia, prædicate Evangelium omni creaturæ, alleluia.

Andate in tutto il mondo, alleluia, insegnate il Vangelo a tutte le genti, alleluia.

*L'Arcivescovo Segretario della Congregazione per i Vescovi riceve dal Santo Padre il Pallio destinato ad altri Metropoliti.*



## LITURGIA EUCARISTICA

*Mentre vengono portate al Santo Padre le offerte per il sacrificio si esegue il*

### Canto di offertorio

DECORA LUX ÆTERNITATIS

*La schola:*

1. Decora lux æternitatis auream  
Diem beatis irrigavit ignibus,  
Apostolorum quæ coronat Principes,  
Reisque in astra liberam pandit viam.

*L'assemblea:*

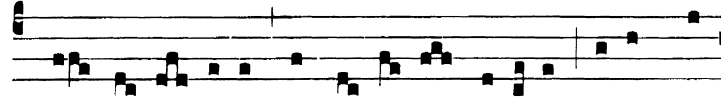


2. Mun- di Ma- gister, atque cæ- li Ia-ni- tor, Romæ  
pa- rentes, ar- bi- tri- que genti- um, Per ensis il-  
le, hic per crucis victor necem, Vi- tæ se- na- tum laure-  
a- ti pos- sident.

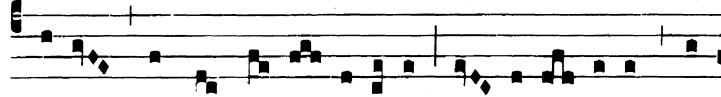
*La schola:*

3. O Roma felix, quæ duorum Principum  
Es consecrata glorioso sanguine:  
Horum cruore purpurata ceteras  
Excellis orbis una pulchritudines.

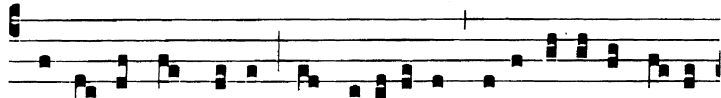
*L'assemblea:*



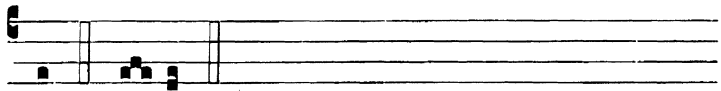
4. Sit Tri-ni-ta-ti sempi-terna glo-ri-a, Ho-nor, po-



testas, atque iu-bi-la-ti-o, In u-ni-ta-te quæ



gu-ber-nat om-ni-a, Per uni-versa æ-terni-ta-tis sæ-cu-



la. A-men.

*Il Santo Padre:*

Orate, fratres: ut meum ac ve-  
strum sacrificium acceptabile  
fiat apud Deum Patrem omni-  
potentem.

**R.** Suscipiat Dominus sacrifi-  
cium de manibus tuis ad lau-  
dem et gloriam nominis sui, ad  
utilitatem quoque nostram to-  
tiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Pregate fratelli, perché il mio e  
vostro sacrificio sia gradito a  
Dio, Padre onnipotente.

**R.** Il Signore riceva dalle tue  
mani questo sacrificio a lode e  
gloria del suo nome, per il bene  
nostro e di tutta la sua santa  
Chiesa.

## Orazione sulle offerte

### *Il Santo Padre:*

Hostiam, Domine, quam nomini tuo exhibemus sacrandam, apostolica prosequatur oratio, nosque tibi reddat in sacrificio celebrando devotos.

O Signore, la preghiera dei santi Apostoli accompagni l'offerta che presentiamo al tuo altare e ci unisca intimamente a te nella celebrazione di questo sacrificio, espressione perfetta della nostra fede.

Per Christum Dominum nostrum.

Per Cristo nostro Signore.

*R.* Amen.

*R.* Amen.

## PREGHIERA EUCARISTICA I

*Il Santo Padre invita l'assemblea a innalzare il cuore verso il Signore nell'orazione e nell'azione di grazie, e l'associa a sé nella solenne preghiera che, a nome di tutti, rivolge al Padre per mezzo di Gesù Cristo nello Spirito Santo.*

### **Prefazio**

#### *La duplice missione di Pietro e di Paolo nella Chiesa*

### *Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

Il Signore sia con voi.

*R.* Et cum spiritu tuo.

*R.* E con il tuo spirito.

Sursum corda.

In alto i nostri cuori.

*R.* Habemus ad Dominum.

*R.* Sono rivolti al Signore.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*R.* Dignum et iustum est.

*R.* È cosa buona e giusta.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus.

Quia nos beati apostoli Petrus et Paulus tua dispositione lætificant: hic princeps fidei confitentæ, ille intellegendæ clarus assertor; hic reliquiis Israel instituens Ecclesiam primitivam, ille magister et doctor gentium vocandarum.

Sic diverso consilio unam Christi familiam congregantes, par mundo venerabile, una corona sociavit.

Et ideo, cum Sanctis et Angelis universis te collaudamus, sine fine dicentes:

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

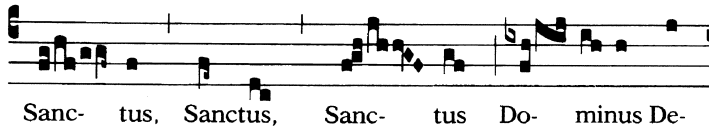
Tu hai voluto unire in gioiosa fraternità i due santi apostoli: Pietro, che per primo confessò la fede nel Cristo, Paolo, che illuminò le profondità del mistero; il pescatore di Galilea, che costituì la prima comunità con i giusti di Israele, il maestro e dottore, che annunciò la salvezza a tutte le genti.

Così, con diversi doni, hanno edificato l'unica Chiesa, e associati nella venerazione del popolo cristiano condividono la stessa corona di gloria.

E noi, insieme agli Angeli e ai Santi, cantiamo senza fine l'inno della tua lode:

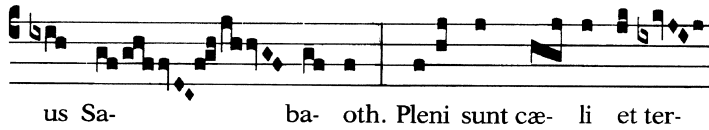
**Sanctus**  
*(De Angelis)*

*La schola: L'assemblea:*



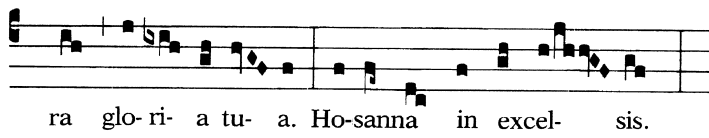
Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do- minus De-

*La schola:*



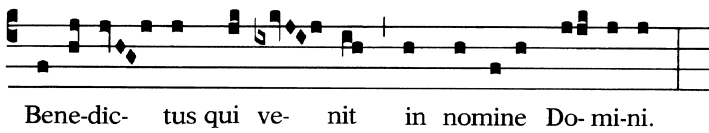
us Sa- ba- oth. Pleni sunt cæ- li et ter-

*L'assemblea:*



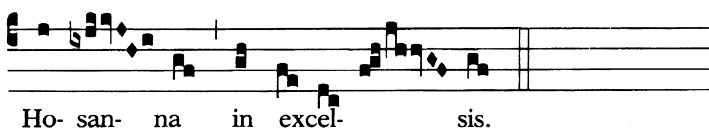
ra glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in excel- sis.

*La schola:*



Bene-dic- tus qui ve- nit in nomine Do-mi-ni.

*L'assemblea:*



Ho- san- na in excel- sis.

## Preghiera per la Chiesa universale e i suoi pastori ...

### *Il Santo Padre:*

Te igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum, Filium tuum, Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, uti accepta habeas et benedicas hæc dona, hæc munera, hæc sancta sacrificia illibata, in primis, quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica: quam pacificare, custodire, adunare et regere digneris toto orbe terrarum: una cum me indigno famulo tuo quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, et omnibus orthodoxis atque catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus.

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

### *... e per l'assemblea.*

### *Un Concelebrante:*

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum **N.** et **N.** et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque omnibus: pro redemptione animarum sua-

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli **N.** e **N.** Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anche essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari

rum, pro spe salutis et incolumitatis suæ: tibi que reddunt vota sua æterno Deo, vivo et vero.

redenzione, sicurezza di vita e salute.

### Memoria dei Santi.

#### *Un altro Concelebrante:*

Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi: sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreæ, Iacobi, Ioannis, Thomæ, Iacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis et Thaddæi, Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Ioannis et Pauli, Cosmæ et Damiani et omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis precibusque cedeas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

In comunione con tutta la Chiesa, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi: per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

#### *Il Santo Padre:*

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua

in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi et in electorum tuorum iubeas grege numerari.

pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accogliaci nel gregge degli eletti.

#### Invocazione a Dio perché consacri questi doni.

##### *Il Santo Padre e i Concelebranti:*

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

##### Racconto dell'istituzione.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te, Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Accipite et manducate ex hoc omnes: hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradetur.

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

##### *Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*



Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

Accipite et bibite ex eo omnes: hic est enim calix Sanguinis mei, novi et æterni testamenti, qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

Hoc facite in meam commemorationem.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*

Mysterium fidei.

Mistero della fede.

*L'assemblea:*



Sal- va- tor mun- di, sal- va nos, qui per



cru- cem et re- sur-rec- ti- o- nem tu- am



li- be- ra- sti nos.

Tu ci hai redenti con la tua croce e la tua risurrezione: salvaci, o Salvatore del mondo.

### Memoriale e offerta.

#### *Il Santo Padre e i Concelebranti:*

Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri, tam beatæ passionis, necnon et ab inferis resurrectionis, sed et in cælos gloriosæ ascensionis: offerimus præclaræ maiestati tuæ de tuis donis ac datis hostiam puram, hostiam sanctam, hostiam immaculatam, Panem sanctum vitæ æternæ et Calicem salutis perpetuæ.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina, tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna e calice dell'eterna salvezza.

#### Invocazione a Dio perché accetti questo sacrificio ...

Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris: et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui iusti Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ, et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedech, tuo sommo sacerdote.

... e ci doni la sua grazia.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus: iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ maiestatis tuæ; ut, quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus, omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo Angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Preghiera di intercessione per i defunti ...

*Un Concelebrante:*

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum **N.** et **N.**, qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

... e per la nostra felicità eterna.

*Un altro Concelebrante:*

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum speranti-

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o

bus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Ioanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte.

Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

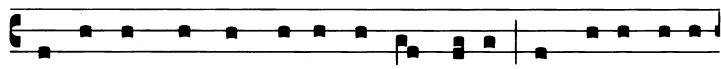
#### *Il Santo Padre:*

Per Christum Dominum nostrum. Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis, et præstas nobis.

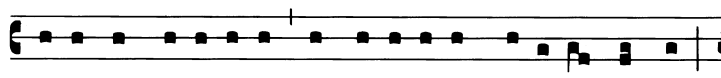
Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei e santifichi sempre, fai vivere, benedici e doni al mondo ogni bene.

#### *Lode alla Trinità.*

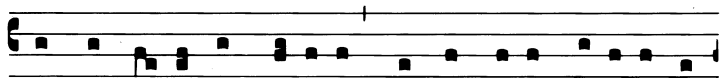
#### *Il Santo Padre e i Concelebranti:*



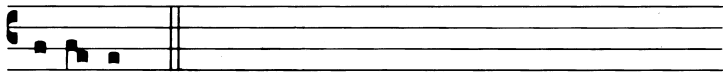
Per Ip-sum, et cum ip-so, et in ipso, est ti-bi De- o



Pa-tri om-ni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus San-cti,

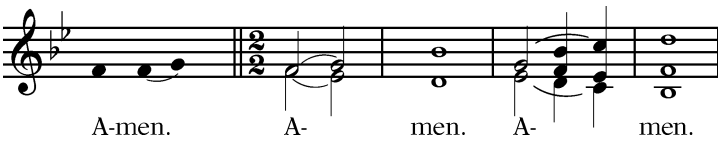


om-nis ho-nor et glo-ri-a per om-ni-a sæ-cu-la sæ-



cu-lo-rum.

*L'assemblea:*

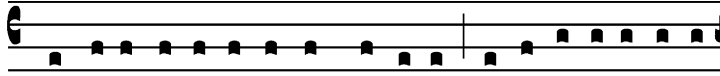


A-men. A-men. A-men.

RITI DI COMUNIONE

Preghiera del Signore

*Il Santo Padre:*

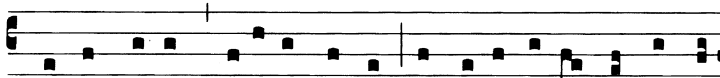


Præ-ceptis sa-lu-ta-ri-bus mo-ni-ti, et di-vi-na insti-tu-

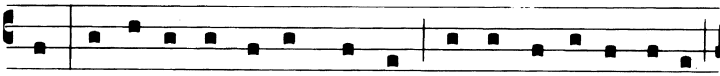


ti-o-ne forma-ti, aude-mus di-ce-re:

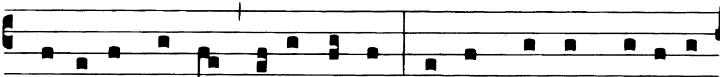
*L'assemblea:*



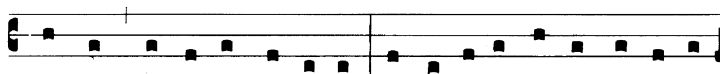
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-men tu-



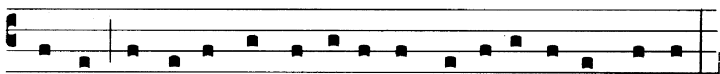
um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-luntas tu-a,



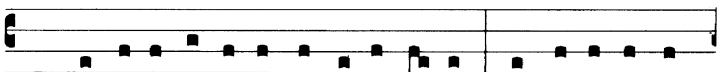
si-cut in cæ-lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-



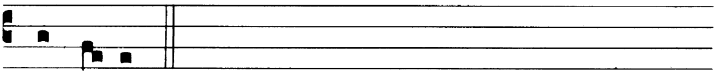
a- num da no- bis ho- di- e; et di- mit- te no- bis de- bi- ta



nostra, sic- ut et nos di- mit- ti- mus de- bi- to- ri- bus nostris;



et ne nos indu- cas in ten- ta- ti- o- nem; sed li- be- ra nos



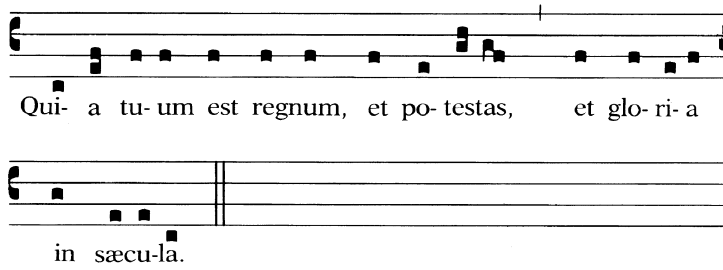
a ma- lo.

*Il Santo Padre:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum salvatoris nostri Iesu Christi.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*L'assemblea:*



Qui- a tu-um est regnum, et po- testas, et glo- ri- a  
in sæcu- la.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

**Rito della pace**

*Il Santo Padre:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuæ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

*R.* Amen.

*Il Santo Padre:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

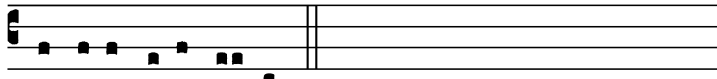
*R.* Et cum spiritu tuo.

La pace del Signore sia sempre con voi.

*R.* E con il tuo spirito.



*Il Diacono:*



Of-ferte vo-bis pa- cem. Scambiatevi un segno di pace.

*Il Santo Padre, il Patriarca e i presenti si scambiano un gesto di pace, come segno di comunione fraterna.*

*Mentre il Santo Padre spezza il pane eucaristico, si canta:*

**Agnus Dei**  
*(De Angelis)*

*La schola:* *L'assemblea:*



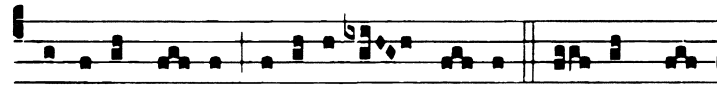
Agnus De- i, qui tol- lis pecca- ta mun- di: mi-se-

*La schola:*



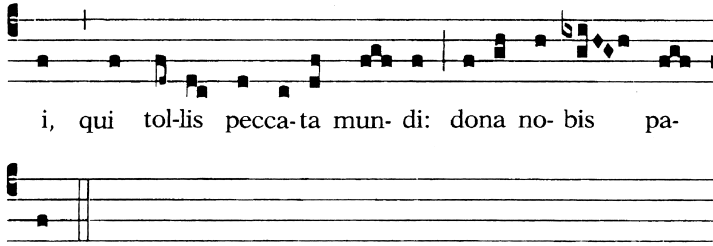
re-re no- bis. Agnus De- i, qui tol- lis

*L'assemblea:* *La schola:*



pecca- ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A-gnus De-

*L'assemblea:*



i, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di: dona no- bis pa-  
cem.

*Il Santo Padre:*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

*L'assemblea:*

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

*Il Santo Padre e i Concelebranti si comunicano al Corpo e al Sangue di Cristo.*

*Anche i fedeli ricevono la comunione.*

## Canti di comunione

TU ES CHRISTUS, FILIUS DEI VIVI

*La schola:*

*Mt 16, 17*

The image shows two staves of musical notation in G major (one sharp) and common time (C). The first staff begins with a pink 'R.' and contains the notes: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (quarter). The second staff contains the notes: B3 (quarter), A3 (quarter), G3 (quarter), F#3 (quarter), E3 (quarter), D3 (quarter), C3 (quarter), B2 (quarter). The lyrics are written below the notes.

R. Tu es Christus,  
Fi- li- us De- i vi- vi.

Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente.

*L'assemblea ripete:* Tu es Christus, Filius Dei vivi.

## SALMO 22

1. Dominus pascit me, et nihil mihi deerit: in pascuis virentibus me collocavit, super aquas quietis eduxit me, animam meam refecit. Deduxit me super semitas iustitiæ propter nomen suum. *R.*

2. Nam et si ambulavero in valle umbræ mortis, non timebo mala, quoniam tu mecum es. Virga tua et baculus tuus, ipsa me consolata sunt. *R.*

1. Il Signore è il mio pastore, non manco di nulla. Su pascoli erbosi mi fa riposare, ad acque tranquille mi conduce. Mi rinfanca, mi guida per il giusto cammino, per amore del suo nome.

2. Se dovessi camminare in una valle oscura non temerei alcun male, perché tu sei con me. Il tuo bastone e il tuo vincastro mi danno sicurezza.

3. Parasti in conspectu meo mensam adversus eos, qui tribulant me; impinguasti in oleo caput meum, et calix meus redundat. **R.**

4. Etenim benignitas et misericordia subsequenter me omnibus diebus vitæ meæ, et inhabitabo in domo Domini in longitudinem dierum. **R.**

3. Davanti a me tu prepari una mensa sotto gli occhi dei miei nemici; cospargi di olio il mio capo. Il mio calice trabocca.

4. Felicità e grazia mi saranno compagne tutti i giorni della mia vita, e abiterò nella casa del Signore per lunghissimi anni.

\* \* \*

Cf. Eb 13, 20

1. Il Pastore grande delle pecore,  
il Signore Gesù è tornato dai morti  
in virtù del sangue d'alleanza eterna. **R.**

1 Pt 2, 25

2. Eravate erranti come pecore,  
ora siete tornati al guardiano  
e pastore delle vostre anime. **R.**

Cf. Ap 7, 17

3. L'Agnello che sta in mezzo al trono  
sarà il pastore che li guiderà  
alla fonte delle acque della vita. **R.**

TU, FONTE VIVA

*L'assemblea:*

1. Tu, fon-te vi- va: chi ha se- te, be- va!  
Fra- tel- lo buo- no, che rin- fran-chi il pas-so:  
nes- su- no è so- lo se tu lo sor- reg- gi,  
gran- de Si- gno- re!

2. Tu, pane vivo: chi ha fame, venga!  
Se tu lo accogli, entrerà nel Regno:  
sei tu la luce per l'eterna festa,  
grande Signore!

3. Tu, segno vivo: chi ti cerca, veda!  
Una dimora troverà con gioia:  
dentro l'aspetti, tu sarai l'amico,  
grande Signore!

## Orazione dopo la comunione

### *Il Santo Padre:*

Oremus.

Da nobis, Domine, hoc sacramento refectis, ita in Ecclesia conversari, ut, perseverantes in fractione panis Apostolorumque doctrina, cor unum simus et anima una, tua caritate firmati.

Per Christum Dominum nostrum.

*R.* Amen.

Preghiamo.

Concedi, Signore, alla tua Chiesa, che hai nutrito alla mensa eucaristica, di perseverare nella frazione del pane e nella dottrina degli Apostoli, per formare nel vincolo della tua carità un cuore solo e un'anima sola.

Per Cristo nostro Signore.

*R.* Amen.

## RITI DI CONCLUSIONE

*Il Santo Padre e il Patriarca benedicono l'assemblea.*

### **Benedizione**

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

Il Signore sia con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

Benedicat vos omnipotens Deus, qui in beati Petri confessione vos saluberrima stabilivit, et per eam in Ecclesiae soliditate fidei fundavit.

**R.** Amen.

Dio onnipotente, che ha fondato la Chiesa sulla fede dell'apostolo Pietro, vi renda saldi nell'adesione a Cristo e vi riempi della sua benedizione.

**R.** Amen.

Et quos beati Pauli instruxit indefessa praedicatione, suo semper exemplo doceat Christo fratres lucrifacere.

**R.** Amen.

Dio, che ha illuminato le genti con la predicazione dell'apostolo Paolo, vi conceda di condurre a Cristo i vostri fratelli.

**R.** Amen.

Ut Petrus clave, Paulus verbo, ope intercessionis uterque in illam patriam nos certent inducere, ad quam meruerunt illi, alter cruce, alter gladio, feliciter pervenire.

**R.** Amen.

San Pietro, con l'autorità affidatagli da Cristo, san Paolo, con la forza della sua parola, vi accompagnino come maestri e intercessori, perché possiate giungere alla gloria eterna.

**R.** Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Filii, ✠ et Spiritus Sancti, descendat super vos et maneat semper.

℞. Amen.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio ✠ e Spirito Santo, discenda su di voi, e con voi rimanga sempre.

℞. Amen.

*Il Patriarca benedice il popolo dicendo:*

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς, τῆ αὐτοῦ χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰ-  
ώνων.

La benedizione e la misericordia del Signore scendano su di voi con la sua grazia e la sua benignità in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

*Il coro:*

Ἀμήν.

Amen.

*Il Diacono:*



I- te,  
℞. De- o

missa est.  
gra-ti- as.

La messa è finita: andate in pace.

℞. Rendiamo grazie a Dio.



*Mentre il Santo Padre e il Patriarca scendono al sepolcro di San Pietro e vi sostano in preghiera la schola e l'assemblea cantano:*

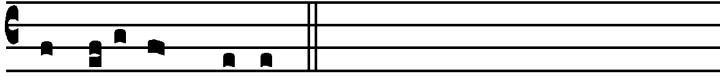
TU ES PETRUS

*La schola:*

*cf. Mt 16, 17-18*



*R.* Tu es Petrus, \* et super hanc petram æ-di- ficabo



Ecclesi- am me- am.

Tu sei Pietro, e su questa pietra edificherò la mia Chiesa.

*L'assemblea ripete:* Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo  
Ecclesiam meam.

Beatus es, Simon Bariona, quia caro et sanguis non revelavit tibi. *R.* Beato te, Simone figlio di Giona, perché né la carne né il sangue te l'hanno rivelato.

Beatus es, Simon Bariona, quia Pater meus revelavit tibi. *R.* Beato te, Simone figlio di Giona, perché il Padre mio te lo ha rivelato.

ARCIVESCOVI METROPOLITI  
CHE RICEVONO IL PALLIO

1. Card. John NJUE  
*Arcivescovo di Nairobi (Kenya)*
2. S. B. Fouad TWAL  
*Patriarca di Gerusalemme dei Latini*
3. Mons. Michel Christian CARTATÉGUY, S.M.A.  
*Arcivescovo di Niamey (Niger)*
4. Mons. Edwin Frederick O'BRIEN  
*Arcivescovo di Baltimore (Stati Uniti d'America)*
5. Mons. Francisco PÉREZ GONZÁLEZ  
*Arcivescovo di Pamplona y Tudela (Spagna)*
6. Mons. Lorenzo VOLTOLINI ESTI  
*Arcivescovo di Portoviejo (Ecuador)*
7. Mons. Paolo PEZZI, F.S.C.B.  
*Arcivescovo della Madre di Dio a Mosca (Federazione Russa)*
8. Mons. Tadeusz KONDRUSIEWICZ  
*Arcivescovo di Minsk - Mohilev (Bielorussia)*
9. Mons. Andrés STANOVNIK, O.F.M. Cap.  
*Arcivescovo di Corrientes (Argentina)*
10. Mons. Anthony MANCINI  
*Arcivescovo di Halifax (Canada)*
11. Mons. Martin William CURRIE  
*Arcivescovo di Saint John's, Newfoundland (Canada)*
12. Mons. Mauro Aparecido DOS SANTOS  
*Arcivescovo di Cascavel (Brasile)*

13. Mons. Giancarlo Maria BREGANTINI, C.S.S.  
*Arcivescovo di Campobasso - Boiano (Italia)*
14. Mons. John HUNG SHAN-CHUAN, S.V.D.  
*Arcivescovo di Taipei (Taiwan)*
15. Mons. Matthew MAN-OSO NDAGOSO  
*Arcivescovo di Kaduna (Nigeria)*
16. Mons. Reinhard MARX  
*Arcivescovo di München und Fresing (Repubblica Federale di Germania)*
17. Mons. Óscar URBINA ORTEGA  
*Arcivescovo di Villavicencio (Columbia)*
18. Mons. Laurent MONSENGWO PASINYA  
*Arcivescovo di Kinshasa (Repubblica Democratica del Congo)*
19. Mons. Willem Jacobus EIJK  
*Arcivescovo di Utrecht (Paesi Bassi)*
20. Mons. Antonio José LÓPEZ CASTILLO  
*Arcivescovo di Barquisimeto (Venezuela)*
21. Mons. Richard Anthony BURKE, S.P.S.  
*Arcivescovo di Benin City (Nigeria)*
22. Mons. José Francisco SANCHES ALVES  
*Arcivescovo di Évora (Portogallo)*
23. Mons. Ján BABJAK, S.I.  
*Arcivescovo di Prešov dei Cattolici di Rito Bizantino (Slovacchia)*
24. Mons. Giovanni Paolo BENOTTO  
*Arcivescovo di Pisa (Italia)*
25. Mons. Stanislav ZVOLENSKÝ  
*Arcivescovo di Bratislava (Slovacchia)*

26. Mons. Robert RIVAS, O.P.  
*Arcivescovo di Castries (Saint Lucia)*
27. Mons. Francesco MONTENEGRO  
*Arcivescovo di Agrigento (Italia)*
28. Mons. Louis KÉBREAU, S.D.B.  
*Arcivescovo di Cap Haïtien (Haïti)*
29. Mons. Joseph Serge MIOT  
*Arcivescovo di Port au Prince (Haïti)*
30. Mons. Laurent ULRICH  
*Arcivescovo di Lille (Francia)*
31. Mons. John RIBAT, M.S.C.  
*Arcivescovo di Port Moresby (Papua New Guinea)*
32. Mons. Thomas Kwaku MENSAH  
*Arcivescovo di Kumasi (Ghana)*
33. Mons. Thomas John RODI  
*Arcivescovo di Mobile (Stati Uniti d'America)*
34. Mons. Donald James REECE  
*Arcivescovo di Kingston in Jamaica (Giamaica)*
35. Mons. Sławoj Leszek GŁÓDŹ  
*Arcivescovo di Gdańsk (Polonia)*
36. Mons. Peter J. KAIRO  
*Arcivescovo di Nyeri (Kenya)*
37. Mons. John Clayton NIENSTEDT  
*Arcivescovo di Saint Paul and Minneapolis (Stati Uniti d'America)*
38. Mons. John LEE HIONG FUN-YIT YAW  
*Arcivescovo di Kota Kinabalu (Malaysia)*

39. Mons. Luís Gonzaga SILVA PEPEU, O.F.M. Cap.  
*Arcivescovo di Vitória da Conquista (Brasile)*
40. Mons. Marin SRAKIĆ  
*Arcivescovo di Djakovo - Osijek (Croazia)*
- 

Ai seguenti Presuli il Pallio verrà consegnato nelle loro Sedi Metropolitane:

41. Mons. William D'SOUZA, S.I.  
*Arcivescovo di Patna (India)*
42. Mons. Edward Tamba CHARLES  
*Arcivescovo di Freetown and Bo (Sierra Leone)*

ILLUSTRAZIONI:

MS CHIGI C. VII. 210  
MESSALE, BOLOGNA, INIZIO SEC. XIV  
BIBLIOTECA APOSTOLICA VATICANA

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*(La serie completa dei libretti 2008 sarà disponibile previa prenotazione)*

---

TIPOGRAFIA VATICANA